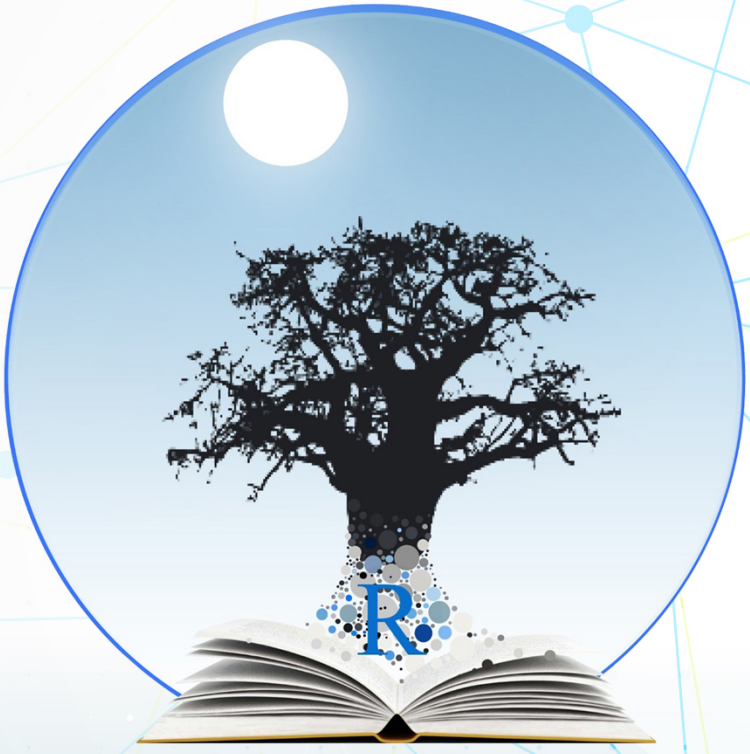
REL@COM

LANGAGE ET COMMUNICATION



revue électronique

Département des Sciences
du Langage et de la Communication

Université Alassane Ouattara
(Bouaké - Côte d'Ivoire)

ISSN: 2617-7560

Numéro 8 décembre 2024

REL@COM

LANGAGE ET COMMUNICATION

revue électronique

Département des Sciences
du Langage et de la Communication

Université Alassane Ouattara
(Bouaké - Côte d'Ivoire)

ISSN: 2617-7560

INDEXATIONS ET RÉFÉRENCEMENTS

ADVANCED SCIENCE INDEX

https://journal-index.org/index.php/asi/article/view/12689

Scientific Journal Impact Factor

TOGETHER WE REACH THE GOAL

https://sjifactor.com/passport.php?id=23413

Impact Factor 2024 : 5.051

Mir@bel

https://reseau-mirabel.info/revue/14886/RELaCOM-Revue-Langage-et-communication?s=1muc9dl

HAL

https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/352725

REVUE ELECTRONIQUE LANGAGE & COMMUNICATION
ISSN : 2617-7560

DIRECTEUR DE PUBLICATION : PROFESSEUR N'GORAN-POAMÉ LÉA M. L.
DIRECTEUR DE RÉDACTION : PROFESSEUR JEAN-CLAUDE OULAI

COMITÉ SCIENTIFIQUE
PROF. ABOLOU CAMILLE ROGER, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
PROF. ALAIN KIYINDOU, UNIVERSITÉ BORDEAUX-MONTAIGNE
PROF. AZOUMANA OUATTARA, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
PROF. BAH HENRI, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
PROF. BLÉ RAOUL GERMAIN, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY
PROF. CLAUDE LISHOU, UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP
PROF. EDOUARD NGAMOUNTSIKA, UNIVERSITÉ MARIEN NGOUABI
DR FRANCIS BARBEY, MCU, UNIVERSITÉ CATHOLIQUE LOMÉ
PROF. GORAN KOFFI MODESTE ARMAND, UNIVERSITÉ F. HOUPHOUËT-BOIGNY
DR JÉRÔME VALLUY, MCU, HDR, UNIVERSITÉ PANTHÉON-SORBONNE
PROF. JOSEPH P. ASSI-KAUDJHIS, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
PROF. KOUAMÉ KOUAKOU, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
PROF. MAKOSSO JEAN-FÉLIX, UNIVERSITÉ MARIEN NGOUABI
PROF. NANGA A. ANGÉLINE, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY
PROF. POAMÉ LAZARE MARCELIN, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA
PROF. TRO DÉHO ROGER, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA

COMITÉ DE RÉDACTION
PROF. ABOLOU CAMILLE ROGER
PROF. KOUAMÉ KOUAKOU
PROF. JEAN-CLAUDE OULAI
DR N'GATTA KOUKOUA ÉTIENNE, MCU
DR NIAMKEY AKA, MCU
DR OUMAROU BOUKARI, MCU

COMITÉ DE LECTURE
PROF. IBO LYDIE
PROF. KOFFI EHOUMAN RENÉ
DR N'GATTA KOUKOUA ÉTIENNE, MCU
DR ATSÉ N'CHO JEAN-BAPTISTE, MCU
DR IRIÉ BI TIÉ BENJAMAIN, MCU
DR ADJUÉ ANONKPO JULIEN
DR COULIBALY DAOUDA
DR KOUADIO GERVAIS-XAVIER
DR KOUAMÉ KHAN
DR OULAI CORINNE YÉLAKAN

MARKETING & PUBLICITÉ : DR KOUAMÉ KHAN
INFOGRAPHIE / WEB MASTER : DR TOURÉ K. D. ESPÉRANCE / SANGUEN KOUAKOU
ÉDITEUR : DSLC

TÉLÉPHONE : (+225 01 40 29 15 19 / 07 48 14 02 02)
COURRIEL : soumission@relacom-slc.org
SITE INTERNET : http://relacom-slc.org

LIGNE EDITORIALE

Au creuset des Sciences du Langage, de l'Information et de la Communication, la Revue Electronique du Département des Sciences du Langage et de la Communication **REL@COM** s'inscrit dans la compréhension des champs du possible et de l'impossible dans les recherches en SIC. Elle s'ouvre à une interdisciplinarité factuelle et actuelle, en engageant des recherches pour comprendre et cerner les dynamiques évolutives des Sciences du Langage et de la Communication ainsi que des Sciences Humaines et Sociales en Côte d'Ivoire, en Afrique, et dans le monde.

Elle entend ainsi, au-delà des barrières physiques, des frontières instrumentales, hâtivement et activement contribuer à la fertilité scientifique observée dans les recherches au sein de l'Université Alassane Ouattara.

La qualité et le large panel des intervenants du Comité Scientifique (Professeurs internationaux et nationaux) démontrent le positionnement hors champ de la **REL@COM**.

Comme le suggère son logo, la **REL@COM** met en relief le géant baobab des savanes d'Afrique, situation géographique de son université d'attache, comme pour symboliser l'arbre à palabre avec ses branches représentant les divers domaines dans leurs pluralités et ses racines puisant la serve nourricière dans le livre ouvert, symbole du savoir. En prime, nous avons le soleil levant pour traduire l'espoir et l'illumination que les sciences peuvent apporter à l'univers de la cité représenté par le cercle.

La Revue Electronique du DSLC vise plusieurs objectifs :
-Offrir une nouvelle plateforme d'exposition des recherches théoriques, épistémologiques et/ou empiriques, en sciences du langage et de la communication,
-Promouvoir les résultats des recherches dans son champ d'activité,
-Encourager la posture interdisciplinaire dans les recherches en Sciences du Langage et de la Communication,
-Inciter les jeunes chercheurs à la production scientifiques.
Chaque numéro est la résultante d'une sélection exclusive d'articles issus d'auteurs ayant rigoureusement et selon les normes du CAMES répondus à un appel thématique ou libre.

Elle offre donc la possibilité d'une cohabitation singulière entre des chercheurs chevronnés et des jeunes chercheurs, afin de célébrer la bilatéralité et l'universalité du partage de la connaissance autour d'objets auxquels l'humanité n'est aucunement étrangère.

Le Comité de Rédaction

RECOMMANDATIONS AUX AUTEURS & DISPOSITIONS PRATIQUES

La Revue Langage et Communication est une revue semestrielle. Elle publie des articles originaux en Sciences du Langage, Sciences de l'Information et de la Communication, Langue, Littérature et Sciences Sociales.

I. RECOMMANDATIONS AUX AUTEURS

Les articles sont recevables en langue française, anglaise, espagnole ou allemande. Nombre de page : minimum 10 pages, maximum 15 pages en interlignes simples. Numérotation numérique en chiffres arabes, en haut et à droite de la page concernée. Police : Times New Roman. Taille : 11. Orientation : Portrait, recto.

II. NORMES EDITORIALES (NORCAMES)

Pour répondre aux Normes CAMES, la structure des articles doit se présenter comme suit :

- Pour un article qui est une contribution théorique et fondamentale : Titre, Prénom et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en Français, Mots clés, Abstract, Key words, Introduction (justification du thème, problématique, hypothèses/objectifs scientifiques, approche), Développement articulé, Conclusion, Bibliographie.
- Pour un article qui résulte d'une recherche de terrain : Titre, Prénom et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en Français, Mots clés, Abstract, Key words, Introduction, Méthodologie, Résultats, Analyse et Discussion, Conclusion, Bibliographie.
- Les articulations d'un article, à l'exception de l'introduction, de la conclusion, de la bibliographie, doivent être titrées, et numérotées par des chiffres (exemples : 1. ; 1.1. ; 1.2 ; 2. ; 2.2. ; 2.2.1 ; 2.2.2. ; 3. ; etc.).

Les références de citation sont intégrées au texte citant, selon les cas, de la façon suivante : (Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur. Nom de l'Auteur, année de publication, pages citées). Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit : Nom et Prénom (s) de l'auteur, Année de publication, Zone titre, Lieu de publication, Zone Editeur, pages (p.) occupées par l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif. Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté en romain et entre guillemets, celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une revue ou d'un journal est présenté en italique. Dans la zone Editeur, on indique la Maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre le nom du traducteur et/ou l'édition.

Ne sont présentées dans les références bibliographiques que les références des documents cités. Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur.

III. RÈGLES D'ETHIQUES ET DE DÉONTOLOGIE

Toute soumission d'article sera systématiquement passée au contrôle anti-plagiat et tout contrevenant se verra définitivement exclu par le comité de rédaction de la revue.

SOMMAIRE

1. Hermann Guy Roméo ABE (Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle, Abidjan-Côte d'Ivoire)
Rédynamisation de la politique ivoirienne de diffusion du théâtre du Centre National des Arts et de la Culture (CNAC) 12

2. AKPOUÉ-SERA Amoin Huguette (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Repenser la visibilité autour du football féminin en Côte d'Ivoire 21

3. AWIZOBA Essobozouwé (Université de Kara, Togo) / HALOUBIYOU Assolissim (Université de Kara, Togo)
Les toponymes iteratifs en pays Kabiye : coïncidence ou symbolisme 30

4. Jean-Jacques Maomra BOGUI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire) / Koua Hilaire ASSOUMOU (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire)
De l'usage des TIC dans l'espace public ivoirien : entre enjeux démocratiques et violence politique 43

5. BOUKARI Oumarou (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / SORO Galougo Chantal (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Traduction du français au sénoufo d'un spot de sensibilisation contre la Covid-19 en Côte d'Ivoire et problèmes de fidélité sémiotique : pour une analyse multimodale de la pertinence d'une communication de crise 61

6. Mohamed CAMARA (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Selon X ou la marque de fonctionnement sémantico-pragmatique à l'épreuve du Covid-19 78

7. DJIMELI T. Alexandre (Université de Dschang, Cameroun)
La communication publique locale à Bafoussam : acteurs et légitimités, désordre et cohérence 88

8. Thibaut DUBARRY (Université de Stellenbosch, Afrique du Sud)
Breaking (Bad) the bottle : une anthropologie sémiotique de l'usage de méthamphétamine parmi les gangs des townships sud-africains 105

9. Waliyu KARIMU (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire)
Déni et dérision à propos de la Covid-19 sur Whatsapp et Facebook en Côte d'Ivoire 125

10. KOÉ Bi Goré (Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle, Abidjan-Côte d'Ivoire)
La représentation de la nature chez Jean-Marie Adiaffi, Jacques Mariel Nzouankeu et Alain Mabanckou : une écriture éco-responsable 139

11. KOUACOU Katcha Richmond (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / BONGOUA Ransome (Université Virtuelle de Côte d'Ivoire, Abidjan-Côte d'Ivoire)
L'onomastique des infrastructures sportives ivoiriennes : entre propagande politique et célébration de valeurs 151

12. KOUADIO Koyé Toussaint (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / YAPI Atsé Calvin (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / KOFFI Brou Emile (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Gestion foncière urbaine dans un contexte d'exploitation aurifère à Hiré (Côte d'Ivoire) 161

13. KOUASSI Kouamé Sylvestre (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / KOUAMÉ Kouakou Noël (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
La chaire Unesco en anticipation, prospective et territoires durables et l'analyse des enjeux écologiques par l'approche glocale 176

14. KPANGBA Boni Hyacinthe (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / AHOUSSI Hiba Judith Emma (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / BONGBA Eppié Hugues Pamphile (Institut Universitaire d'Abidjan, Côte d'Ivoire)
La problématique du dialogue familial face à l'homosexualité en Côte d'Ivoire : nécessité d'une communication sociale 186

15. MELESS Esmel Jean Philippe (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire) / DOSSO Yaya (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / KOFFI Kouadio Jacques (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire)
Les effets socio-économiques de l'acadjaculture dans la sous-préfecture de Dabou (Côte d'Ivoire) 197

16. NGALOUO-ANTSO Abraham (Université Marien Ngouabi, Brazzaville-Congo) / KOUARATA Guy Noël (Université de Gand, Belgique)
Xenisms, borrowings and lexical hybrids in lingala 213

17. NZUE Kouadio Olivier (Université Péléforo Gon Coulibaly, Korhogo-Côte d'Ivoire) / ADHEPEAU Julien Laurent Michel (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire)
Mesure de l'E-réputation des universités publiques ivoiriennes 237

18. PENAN Yohan Landry (Université Péléforo Gon Coulibaly, Korhogo-Côte d'Ivoire) / KOKO Kobenan Michaël (Université de Bondoukou, Côte d'Ivoire)
Littérarité et socialité de la gouvernance dans *en attendant le vote des bêtes sauvages* d'Ahmadou Kourouma 248

19. SADIA Armand Martin (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Pratique éducative parentale, trouble de la personnalité narcissique et violence chez les frères Makosso 262

20. SILUÉ Nonfara Aliatou (Ecole Supérieure Africaine des Technologies de l'Information et de la Communication, Abidjan-Côte d'Ivoire)
Communication pour la prévention du diabète gestationnel à Abidjan : défis pour une meilleure sensibilisation des femmes enceintes 272

21. TAMBOURA-DIAWARA Aïcha (Université Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou-Burkina Faso
La communication pour le changement social et comportemental dans l'utilisation et la gestion des latrines institutionnelles dans les écoles publiques au Burkina Faso 284

22. Gilbert TOPPÉ (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Réchauffement climatique vu d'Afrique : la prise en charge du sujet par le quotidien *Fraternité Matin* 298

23. ZAH Bi Gohi Ernest (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire) / DRAMÉ Abibata (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Côte d'Ivoire)
Analyse comparative des pratiques info-communicationnelle des jeunes non-usagers et usagers de drogue du district autonome d'Abidjan en Côte d'Ivoire 308

24. ZUO Estelle épse. DIATÉ (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire) / KOFFI Kouamé Elvis (Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire)
Dynamique urbaine et stratégies des populations face à l'aacès difficile aux équipements de base à Bouaflé (Côte d'Ivoire) 323

XENISMS, BORROWINGS AND LEXICAL HYBRIDS IN LINGALA

NGALOUO-ANTSO Abraham
Université Marien Ngouabi (Brazzaville-Congo)
abrahamngalouo@gmail.com

KOUARATA Guy Noël
Université de Gand (Belgique)
guy_kouarata@yahoo.com

Abstract
This paper explores loan words and the formation of hybrid words in *Lingala*. It analyses the behaviour of xenisms and loan words, and then focuses on the constituents of hybrid words in that vehicular and cross-border language of central Africa. The investigation reveals that Lingala borrows not only whole words from French, but also prefixes and suffixes for the formation of hybrid words. The authors identify eighteen loan affixes, namely: one prefix(re-) and two suffixes(-er and -iser) to form hybrid verbs; two prefixes(anti- and calma-) and eight suffixes(-age, -iste, -eur, -aire, -ois, -al, -ine and -micine) for hybrid nouns; two prefixes(in- and sous-) and two suffixes(-able and -iste) for the formation of hybrid adjectives; and one suffix(-ement) for the formation of hybrid adverbs of manner. Finally, the authors propose eleven tables of the affixes required for the conjugation of verbs in *Lingala* and the affixes borrowed by this language.

Keywords: xenisms, borrowing, lexical hybrid, Lingala, mixed language, interference.

Résumé
Cet article porte sur les mots d'emprunt et la formation des mots hybrides en lingala. Il analyse le comportement des xénismes et des mots d'emprunt avant de se focaliser sur les constituants des mots hybrides dans cette langue véhiculaire et transfrontalière d'Afrique Centrale.
Dans ce travail, les auteurs montrent que le lingala emprunte non seulement des mots entiers au français, mais aussi des préfixes et des suffixes pour la formation des mots hybrides. Ils révèlent dix-huit affixes d'emprunt en lingala à savoir : un préfixe (re–) et deux suffixes (–er et –iser) pour la formation des verbes hybrides ; deux préfixes (anti– et calma–) et huit suffixes (–age, –iste, –eur, –aire, –ois, –al, –ine et –micine) pour les noms hybrides ; deux préfixes (in– et sous–) et deux suffixes (–able et –iste) pour les adjectifs hybrides ; et le suffixe –ement pour les adverbes de manière. Enfin, les auteurs proposent onze tableaux des affixes nécessaires à la conjugaison des verbes en lingala et des affixes empruntés par cette langue.

Mots clés : xénismes, emprunts, hybride lexical, lingala, langue mixte, interférence.

Introduction

Referring to the emergence and expansion of languages in Africa, A. Queffelec (2004: 1) writes:
Un fait relativement récent dans l'évolution des langues en Afrique noire francophone est le développement, en particulier chez les jeunes, de codes métissés, résultats de croisement de plusieurs langues dont le français.

A relatively recent fact in the evolution of languages in French-speaking Black Africa is the development, particularly among young people, of mixed codes, the results of the crossing of several languages including French. (our translation)

According to the author, language mixes and the young people's creativity in expressing their daily life experiences are particularly significant. This phenomenon is particularly evident in the Republic of Congo and the Democratic Republic of Congo, where the investigation was conducted. The interferences between Lingala and French result in the creation of loanwords and lexical hybrids In line with this perspective, this paper aims to examine Lingala loanwords in French, the components of the hybrid words and their internal structure. The approach to the investigation is contextual and structural. This paper addresses several key issues, including the distinctions between xenisms, loanwords, and lexical hybrids, the sources of Lingala borrowings, and the semantic and grammatical behaviors of these elements. Before analysing these questions, we explore the speech community in which these language phenomena occur.

1. Presentation of the speech community

The Lingala speech community is located in both the Republic of Congo and the Democratic Republic of Congo. According to Guthrie's (1948) classification revised by Maho (2009), *Lingala* is a Bantu language of the C30 Bangui-Ntomba group. It is the commercial language born between Makandza and Mbandaka from the contact of the Congolese languages of zone C and the colonial languages (Portuguese, English and French). By contrast, G. Hulstaert (1989) assumes that *Lingala* originated from Bobangi, the main language of traffickers across the Equateur region, during the late 14th century.

Lingala is the main cross-border language and it enjoys the status of national language in both the Republic of Congo and the Democratic Republic of Congo (G. N. Kouarata and P. Louango, 2007). Today, apart from, French which is the official language in both countries, *Lingala* is spoken by nearly 85% of the inhabitants of Brazzaville and 90% of the inhabitants of Kinshasa. Brazzaville (Republic of Congo) and Kinshasa (DRC) are geographically the closest capital cities in the world. To better illustrate the geographical distribution of native Lingala speakers, the map below highlights these areas in dark colour.

Map 1*: Lingala* expression area

(source: https://fr.wikipedia.org/wiki/Lingala#/media/Fichier:LanguageMap-Lingala-Larger_Location.png, accessed on November 29th, 2024.)

Nowadays, this language is taught in literacy classes and at African universities (in DRC, Congo, Rwanda, etc.) and at the western university of Ghent in Belgium.

It is important to note that Lingala comprises several dialects and levels. This investigation, however, focuses on the variety of Lingala used in musical chronicles

broadcasts and Congolese songs from 1995 up to now. That language associated with youthful speakers emerged from the permanent contact between *Lingala* and French. It is spoken in the markets and public places in Kinshasa and Brazzaville. As Edema (2004 : 229) writes:
Du face à face auteurs/langues d'écriture (et/ou de pensée), il ne peut manquer de naître une autre langue, celle du modelage du style, née de la rencontre de la langue française avec les langues locales, comme une valeur ajoutée qui s'accorde à l'une ou à l'autre sinon aux deux.

From the face to face authors/languages of writing (and/or of thought), another language cannot fail to arise, that of the modeling of style, born from the encounter of the French language with local languages, like an added value that fits one or the other, if not both. (Our translation)

2. Methodology
This study falls within the domain of synchronic morphology, focusing on the structural and morphological features of Lingala as reflected in Congolese song lyrics. As stated earlier, the variety of Lingala used in the Congolese song lyrics from 1995 up to now will serve as the basis of our investigation. This suggests we will logically draw on the musical works by the Congolese artists like Koffi Olomidé, Fally Ipupa, Werrason, JB Mpiana, Madilu Système (from DRC). Besides, mention is also made of the coupé-décalé style of the young DJs from Congo Brazzaville.

3. Presentation and analysis of data
This section addresses on the definition of the key terms of the research in their broad senses at the outset before a scrutiny of their usage and illustrations in Lingala in the subsequent subsections. These include: xenisms, borrowings and lexical hybrids.
Xenisms are a type of lexical borrowings taken as they are from a foreign source language so that they are recognized as foreign by the users of the target language. As observed in quite all the languages of the world, these words from a 'source language' are used and pronounced in the same way in the 'target language'. This is exemplified by the occurrence of English words like 'taxi man', 'meeting', 'hold-up' and 'shopping' in current French. Usually, xenisms are attested in both languages.
However, borrowings are words from foreign origins, which are well integrated into the language to the point of respecting the functional requirements of the target language. Depending on their structures and the transformations they undergo, there are six types of borrowings: adapted borrowings, truncated borrowings, dismantled borrowings, inverted borrowings, elongated borrowings and reduplicated borrowings. According to Keïta (2013: 90), borrowings are not to be confused with hybrids.
Specifically, hybridization is the process whereby the words of a Creole or a pidgin are formed with the components or affixes from two or more different languages. In the same line A. Queffelec (2006 : 55) states: "*Le croisement entre plusieurs langues est un procédé extrêmement courant de création de mots dans les codes mixtes*."
The crossing between several languages is an extremely common process of creating words in mixed codes. (Our translation)
Thus, the created words are called lexical hybrids. For Kortas (2009 : 534)
La néologie hybride contribue aujourd'hui à enrichir le lexique de différents registres de langue, surtout celui des technolectes, des medias et de la publicité, ainsi que celui de certains sociolectes, par exemple, le langage des jeunes.

Hybrid neology contributes today to enriching the lexicon of different registers of language, especially that of technolects, media and advertising, as well as that of certain sociolects, for example, the language of young people. (Our translation)

Previous studies have focused on the hybridization of words resulting from contact between French and African languages. Here, mention is made of the works by Queffelec (2006), N'Gatta Koukoua (2018), Gérard Petit (1999), Jan Kortas (2009) and Atibakwan Baboya Edema (2004). All these authors were interested in the effects of African languages on French, and mainly, the formation of hybrids in French. However, in this paper, we will specifically focus on the hybridization in Lingala or the effect of French and English on Lingala.

3.1. Lexical xenisms in Lingala

The French words "permission" (permission), "avion" (airplane), "aéroport" (airport) and "associé" (business partner) occur in Lingala as xenisms in the following contexts:

(1) *Mónganga apési* permission[61]
Mónganga a- pés-í permission
Médecin 3SG.AN-donner-REC- xénisme permission
3rd SING.AN- give –REC -xenism
« Le médecin - a - donné- la permission. »
The physician- has- issued - the permission

In example 1, the word 'permission' is used in its original French form, retaining both pronunciation and meaning.

(2) Avion ekokende, ekotika aéroport[62]
Avion e- ko- kend- e e - ko- tik - a aéroport
3Sg.-FUT-partir-FIN 3Sg.-FUT-laisser-FIN - Xénism
3rd SING.FUT-leave-End 3rd SING.FUT-leave-END - Xenism
"L'avion va décoller de l'aéroport."
The plane will take off from the airport.

Likewise, the word 'aéroport' used in its original French form also retains its pronunciation and meaning.

(3) Associé *na nga*[3]
associé *na nga*
associé de moi
« Mon associé »
My associate / partner

In this case, we can talk of xenisms, meaning the loanwords which are used and pronounced in the same way in the source language (French) as in the target language, Lingala. Having discussed lexical xenisms in Lingala, now we turn to lexical borrowings.

3.2. Lexical borrowings in Lingala

Depending on their structures and the transformations they undergo, This study identifies six types of borrowings: adapted borrowings, truncated borrowings: adapted borrowings, truncated borrowings, dismantled borrowings, inverted borrowings, extended borrowings and reduplicated borrowings.

3.2.1. Adapted borrowings

Adapted borrowings are characterized by changes in pronunciation to align with the phonological principles and constraints of Lingala. Foreign sounds are

[61] JB Mpiana, 2000, 48 heures G coco, album TH, Wengue BCBG.
[62] Koffi Ollomidé & Papa Wemba, 1996, Avion, album
Wake up.
[3]Fally Ipupa, 2010, Associé, album Droit chemin.

assimilated or replaced by those that are close to them in Lingala; closed syllables are open as required by the basic phonology of that language. See the charts below:

Table 1: Borrowings into Lingala from French.

French	English	Lingala
Le pain	bread	lípa
chauffeur	driver	sofɛ́lɛ
classe	school	kelási
soupe	soup	súpu

The same goes for the borrowings from English and Portuguese as illustrated below:

Table 2: Borrowings from English to Lingala

English	Lingala	Français
motor car	mótuka	voiture
milk	míliki	lait
blanket	bulangíki	couvre-lit
cup	kɔ́pɔ	gobelet

Table 3: Borrowings from Portuguese to Lingala

Portuguese	English	Lingala	French
arroz	rice	lɔ́sɔ	riz
açucareiro	suggar	sukáli	sucre
pá	shovel	páo	pelle
manteiga	butter	máteka	beurre

In terms of lexical borrowings, Lingala borrows both from the three Indo-European languages mentioned and from various vernacular languages with which it coexists in the two countries (DRC and Congo Brazzaville). The following table shows some examples of Lingala borrowing from certain Congolese vernacular languages.

Table 4: Borrowings of Lingala from Congolese vernacular languages

		Lingala	French	English
Mbochi	ɔlέngέ	molέngέ	vin de palme	Palm wine
Kongo	ngaradyá	ngadyádyá	bitter cola	Coca amer
Beembe	nkása	kása	Pois d'angole	Aggregate weight
Teke	mpini	pini	invisibilité	Charm to become invisible
mongo	lɔpέlέ	lopele	queue de poisson	Fish tail

3.2.2. Truncated borrowings

While adapted borrowings undergo phonological changes, truncated borrowings are characterized by the omission of parts of the original word. Thus, in the examples below, the French words which, once borrowed into Lingala, undergo syncopation. In all cases, this section provides five to eight examples to demonstrate the frequency of this process.

These words borrowed from French either lose their first syllables as exemplified in the table below:

Table 5: Truncated borrowings

	French	English	The young people's Lingala	
(4)	travail	work	Mvay [4]	travail
(5)	horloge	clock	Lónzo [5]	montre
(6)	parcelle	compound	rissel	parcelle
(7)	congolais	Congolese	Lía	Congolese
(8)	partager	share	tager	partager
(9)	Embrouille	confusion	bruy	embrouille
(10)	Versace	brand	tsátse	Marque Versace

In these examples, the French loanwords have each lost one or two first syllables.These are respectively tra–, hor–, par–, cong –, par –, em– and ver–.Either their suffixes or their last syllables:

[4] The French word travail has lost its first syllable [tra] and the rest of the word -vail[vaj] is prenasalized to become mvay [mvaj].

[5]The word clock has lost its first syllable and is reduced to the form –loge [lɔʒ].
The sound ge [ʒ] is substituted for nz to realize the final form lónzo.

Table 6: The French loanwords losing one or two syllables

	French	English	The young people's Lingala
(11)	caléçon	underwear	kál
(12)	caléçon	underpants	Kadi
(13)	colonel	colonel	kolon
(14)	document	Identity card	dóki
(15)	coopération	deal	kóp
(16)	français	French	fála
(17)	fanatique	fanatic	fana
(18)	intelligence	intelligent	inteli

In these examples, the words borrowed from French have respectively lost their final syllables –eçon, –el, –ment, –ération, –ais, –tique and –gence in Lingala. Having discussed truncated borrowings, we turn now to the inverted borrowings.

3.2.3. Inverted borrowings

Certain Lingala words borrowed from French undergo inversion, a change in the order of arrangement of their constituents. In the following examples, the syllables of French words are reversed in Lingala This phenomenon is known as *verlan*, a type of slang involving the inversion of syllables or sounds in a word (cf. the table below).

Table 7: Inverted borrowings

	French	English	The young people's Lingala
(19)	mangue	mango	nguèm
(20)	famille	family	mifa
(21)	commandement	commandment	ndema
(22)	venez	come	ndeve
(23)	slip	underpants	lips
(24)	petite	Young girl	titepe
(25)	restaurant	restaurant	torés
(26)	carte	card	tekar

In addition, young people's Lingala also borrows terms from standard or classical speech. Once borrowed, these terms also undergo inversion. This is illustrated through the following examples:

Table 8: Borrowings from Classical Lingala and their inversion

	Classical Lingala	English	The young people's Lingala	French
(27)	mbelí	knife	límbele	couteau
(28)	lipúta	loinclothe	tapúl	pagne
(29)	(ma)fúta	Animal fat,oil	(ma) tafúl	graisse, huile
(30)	mosómbá	ass	mombasó	cul
(31)	palin	palace	límpa	maison
(32)	yúma	coward	mayú	poltron

3.2.4. Dismantled borrowings

Dismantled borrowings are words whose meaning in the source language is different from that of the target language. The French words below, for instance, once borrowed into Lingala, change their meanings.

Table 9: Dismantled borrowings

	French	meaning	The young people's Lingala	English
(33)	Dauber	dénigrer	kodobé	Fuck
(34)	phaser	ordonner	kofazé	sleep
(35)	choquer	faire mal	kochoqué	sell
(36)	danger	péril possible	dangé	danger
(37)	roquette	arme explosive	roket	goods
(38)	bore	Elément chimique	bor	thing
(39)	momie	corps embaumé	momi	woman
(40)	pire	exécrable	worse	Best friend

Likewise, the principle applies perfectly to the following borrowings from English:

Table 10: Borrowings from English

	English	French	The young people's Lingala	English	French
(41)	shoping	courses	shoping	obsédé sexuel	Sexually obsessed
(42)	mister	monsieur	místa	ami	Friend
(43)	miss	madémoiselle	miss	tresses	plaits

Having analysed dismantled borrowings, we now shift to extended borrowings, which involve the addition of suffixes to borrowed words.

3.2.5. Extended borrowings

Extended borrowings are French words associated with an extension or a suffix. In this case, the theme and extension are French. In Lingala, words thus formed admit the suffix – al. This suffix, used to create adjectives from nouns in French, forms nouns in Lingala from French nominal themes. Here, this suffix brings no meaning and does not modify any; it is rather reduced to the status of a simple embellishment as illustrated below:

Table11. Extended borrowings

	French	The young people's Lingala	English
(44)	chambre	chambal	bedroom
(45)	ventre	ventral	belly
(46)	rendez-vous	rendal	date
(47)	foufou	fumbal	cassava powder

This section closes with reduplicated borrowings.

3.2.6. Reduplicated borrowings

In the Lingala language of young people, we find French words which, once borrowed into Lingala, undergo partial reduplication. Here, only the nominal stem is reduplicated. The rest of the word is not taken into account. This is illustrated with the following examples:

Table 12: Reduplicated borrowings

	French	The young people's Lingala	English
(48)	locataire	lokalóka	tenant
(49)	valium	válávala	Valium capsule
(50)	salaire	salasála	wage
(51)	toilette	twalatwála	toilet
(52)	Port(beach)	bitsobítso	sea port

Now that the exploration in lexical borrowings in Lingala is completed, we tackle the lexical hybrids.

4. Lexical hybrids in Lingala

There are four categories of hybrid words in Lingala: verbs, nouns, adjectives and adverbs.

4.1. Hybrid verbs

Broadly speaking, Lingala verbs are mainly composed of at least a prefix (PREF), a radical (RAD) and a suffix (SUF). Depending on their structures and the origin of their constituents, Lingala hybrid verbs are classified into four (4) types:

A. Lingala prefix + Lingala radical + French suffix (-er) [6] .

In all cases, the verb always begins with a Lingala prefix. ko- is therefore the prefix which marks the infinitive (INF) in Lingala. In conjugation, this prefix varies according to the subject (Cf. Table 6). The majority of hybrid verbs end in –er [é] which is the suffix of French verbs of the first group. Lingala borrows this suffix to form hybrid verbs in the case where verbs are formed from nouns:

(53) kombebané « commettre un délit » commit a crime

[6]In all our examples in Lingala, the suffix –er [e] is represented by an é because er is pronounced differently in this language. On the other hand, it is well noted in the morphological division.

ko-mbéba-(n)er
INF-délit-INF
crime

(54) komongotiné « arnaquer » rip off
ko-mongoti-(n)er
INF-arnaque-INF
scam

(55) Koshimboké « fumer » smoke
ko-shimok-er
INF-cigarette-INF
cigarette

(56) koshayé « vendre » sell
ko-shay-er
INF-vente-INF
sell

(57) kofazé « dormir » sleep
ko-faz-er
INF-sommeil-INF
sleep

(58) konyambré « s'accoupler » copulate
ko-nyambr-er
INF-femme-INF

B. Lingala prefix + Lingala radical + French suffix (-iser)

Like in French, the suffix -iser [izé] also allows to form verbs from nouns as illustrated below:

(59) koelengizé[13] « plaire, émerveiller » to please, to amaze
ko-elengi-iser
INF-plaisir-INF
pleasure

(60) komanzarisé « climatiser » air condition
ko-manzari-iser
INF-froid-INF
coldth

(61) kombokalizé « nationaliser » nationalize
ko-mbóka-iser
INF-nation-INF

(62) komawizé « attrister » sadden
ko-mawa-iser
INF-tristesse-INF
Sadness

C. Lingala prefix + French radical + French suffix

(63) kopaté « tacler » tackle
ko-pat-er
INF-patte-INF
paw

(64) koburé « mentir » lie
ko-bourre-er
INF-mensonge-INF
Lie

(65) kodamé « manger » eat
ko-dam-er
INF-manger-INF
eat
(66) Kogazé « partir » go
ko-gaz-er
INF-partir-INF
go
(67) Kosoré « sortir » get out
ko-sort-er
INF-sortir-INF

D. Lingala prefix + English radical + French suffix (-er) lie

In the examples that follow, the verbs kodayer "to die", kotsatser "to discuss", kotseker "to check", koshiper "to steal" and kolover "to love" are each a constituent uniting the Bantu verbal prefix ko-, an English root (to) die, (to) chat, (to) check, (to) ship or (to) love) and a French suffix which is used to form verbs. Here we allude to two infinitive markers, one in Lingala (ko-) and the other in French (-er).

(68) kodayé « mourir » die
ko-die-er
INF-mourir-INF
die
(69) kotchatché « discuter » discuss
ko-chat (ch)-er
INF-bavarder-INF
talk
(70) kotcheké « vérifier » check
ko-check-er
INF-vérifier-INF
check
(71) koshipé « voler » steal
ko-ship-er
INF-embarquer-INF
embark
(72) kolové « aimer » love
ko-lov-er
INF-aimer-INF
love

E. Lingala prefix + French prefix + Lingala radical + French suffix

Having studied the formation of verbs from nouns, now we move on to the formation of verbs from other verbs. It is a case of double prefixation. Here, the first prefix (ko) marks the infinitive while the second (re-) marks a redone action, the repetition (REP) of the action indicated by the verb.

(73) kosála «faire » > koresála « refaire» redo
ko-sál-a ko-re-sál-a
INF-faire-FIN INF-REP-faire-FIN
INF-do-END INF-REP- do-END
(74) koloba « dire » > koreloba « redire » retell
ko-lob-a Ko -re- lob - a
INF-dire-FIN INF- REP-dire-FIN
INF-say-END INF-REP-say- tell
(75) koboma « tuer » > koreboma « tuer encore » kill again

(76) ko-bom-a ko-re-bom-a
INF-tuer-FIN INF-REP-tuer-FIN
INF-kill-END INF-REP- kill-END
(77) kowélela « se disputer » > korewélela « reprendre à l'assaut » resume the attack
ko-wélel-a ko-rewélel-a
INF-prendre à l'assaut-FIN INF-REP- prendre à l'assaut –FIN
INF- attack-END INF-REP-Attack-END
(78) kotúna « demander » > koretúna « redemander » ask again
(79) ko-tún-a ko-re-tún-a
INF-demander-FIN INF-REP-demander-FIN
INF-ask-END INF-REP-ask-END

In short, we note that Lingala borrows a prefix and two suffixes for the creation of hybrid verbs. With this in mind, we can draw up the following table:

Table 13: Verbal loan affixes in Lingala

Affixes	Form	General meaning
suffixes	–er	formation of verbs from nouns
	–iser	formation of verbs from nouns
prefix	re–	Repetition of a verb

4.2. Conjugation of hybrid verbs

In reality, these hybrid verbs are conjugated in the same way as ordinary verbs of strictly Lingala origin and construction. They respect the principles and rules of conjugation presented by Kouarata (2019b). The prefixes marking the subject vary in accordance with the personal pronoun or whether the subject is an animate (AN) or inanimate (IN) being. By contrast, in classical Lingala, class agreement is respected, grammatical agreements are reduced to the status (animate vs. inanimate) on the one hand, and to number (singular vs. plural) on the other. The following table presents the different subject marker prefixes in Lingala.

Table 14: Subject marker prefixes in Lingala

	Subject	Prefixe
Animated Being	1st singular personal pronoun (1SG)	na-
	2nd singular personal pronoun (2SG)	o-
	3rd singular personal pronoun (3SG)	a-
	1st plural personal pronoun (1PL)	to-
	2nd plural personal pronoun (2PL)	bo-
	3rd plural personal pronoun (3PL)	ba-
Inanimate Being	3rd singular and plural personal pronouns	e-

In Lingala, verb tenses are marked by suffixes. Thus, we distinguish four (4) verbal suffixes in Lingala: -á, -í, -ákí,- áká which are, respectively, markers of the distant past (PASL), the recent (REC), the pluperfect (PPARF) and the past anterior (PASA). The following table presents the different suffixes marking simple tenses in this language:

Table 15: Tense marker suffixes

Conjugation tenses	markers
distant past	-á
recent past	-é
Plu-perfect	-ákí
Past perfect	-áká

In addition to prefixes and suffixes, we also note a series of derivational infixes of the -VC- type in Lingala. These occur between the radical and the verbal suffix to modify the verb meaning. As G. N. Kouarata (2019b) assumes, verbal unit can contain up to three derivational infixes. The following table presents the six verbal extensions found in Lingala and indicates their functions or better, what each of them express.

Table 16: Verbal extensions in Lingala

Extensions	Marked aspects
-is-	causative (CAUS)
-an-	reciprocity (RCP)
-am-	reflexive (REF)
-el-	applicative (APPL)
-ol-	reversive (REV)
-ak-	habitual (HAB)

The following examples perfectly illustrate the conjugation of hybrid verbs in Lingala. The borrowed affixes are italicized:

(78) Ba dressaka nyama[7] « On dresse un animal. »
ba-dresse-*ak*-*a* nyama
3PL-dresse-HAB-FIN animal
3rd SING-train-HAB-END animal
People train an animal.

(79) Moto ba édukaka yé « L'homme, on l'éduque. »
Moto *ba*-éduk-*aka* yé
3PL. AN -éduquer-HAB-FIN lui
3rd PL.AN-sociolise-HAB-END him
Man, we socialise him.

It is worth mentioning that the first plural personal pronoun 'we' is usually used as an indefinite pronoun.

(80) Mosali ya nzámbe adragué nga. « Le serviteur de Dieu m'a dragué. »
Mosali ya nzámbe *a*-dragu-*é* nga.
Serviteur de Dieu 3SG-drague-FIN moi
3rd SING-court-END me
The servant of God courted me.

(81) Sókí ba lová yɔ́ « Si on t'a aimé. »
Sókí ba-lov-*á* yɔ́
si 3PL.AN- love-PASL toi
if 3rd PL.AN-love-PAST PERFECT you
If people loved you.
Sókí ba kajolaká yɔ́ [8] « Si on t'avait cajolé. »
Sókí ba-kajole-*aká* yɔ́
si 3PL.AN -cajole-PASA toi
if 3rd PL.AN- cuddle- PAST PERFECT you
If someone cuddled you.

Here 'they' occurs also as an indefinite pronoun.

(82) ko changé té « Tu ne changeras pas. »
o- ko- change- *er* té
2SG-FUT-change-INF NEG

[7] JB Mpiana, 2000, Education, album TH, Wengue BCBG.

2nd SING-FUT-change-INF NEG
You will not change.

(83) To refulákí bangó « Nous les avions refoulés. »
to- refoule- *ákí* bangó
1PL-refoule-PPARF eux
1st PL. Turn back-PLU PERFECT them
We had turned them back.

(84) Boko boxelé ngá yé « Vous me le frapperez. »
bo-ko- box- *el-er* ngá yé
2PL-FUT-boxe-APPL-SUF moi le
2nd-FUT-beat-APPL-SUF me him
You will beat him for me.

The root or radical used in Lingala corresponds to the present subjunctive form of the verb in French. This is what justifies the conjugated forms of the verbs finish and punish in the following examples.

(85) Na punissákí yé té « Je ne l'avais pas puni. »
na- punisse- *ákí* yé té
1SG-punisse-PPARF lui NEG
1st SING-punish-PLU PERFECT him NEG
I didn't punish him.

(86) Bo finissaka misálá malámu té « Vous n'avez pas l'habitude de bien finir le travail. » You are not used to finishing work well.
bo- finisse- *ak a* misálá malámu té
2PL-finir-HAB-FIN travail bien NEG
2nd PL-finish-HAB-END work well NEG

(87) Bolingo óyo oprometákí ngá[9] « L'amour que tu m'avais promis » The love you promised me.
bolingoóyo o-promette-*ákí* ngá
amour 2SG-promette-PPARF moi
2nd SING-promise-PLU PERFECT

(88) Na sentaka[10] « Je sens d'habitude »
na-sente-*aka*
1SG-sente-HAB
1st SING-feel-HAB
I usually feel

4.3. Hybrid names

Among the many prefixes of the French language (Abbara, 2019), only nine (9) are borrowed to Lingala for the formation of nominal hybrids. These are: –eur, –iste, –ois, –age, –aire, –al and rarely –ier, –ine or –micine. There are five (5) categories of hybrid nouns in Lingala, namely:

A. Nouns indicating the agent

Nouns indicating the agent (AG), the subject of the action, are formed by adding the French suffix –eur to the verbal stem. This is illustrated in the following examples:

(89) kofazé « dormir » sleep > fazeur « dormeur » sleeper
ko-faz-er faz-eur
INF-dormir-INF dormir-AG

(90) Kobouré « mentir » lie > boureur « menteur » liar
ko-bour-er bour-eur

[9]Koffi Olomidé, 1995, Aspirine, album V12.
[10]Koffi Olomidé, 2003, Calvaire, album Affaire d'état.

INF-mentir-INF mentir-AG
(91) Koshayé « vendre » sell > shayeur « vendeur » seller
ko-shay-er shay-eur
INF-vendre-INF vendre-AG konzayé
« manger » eat > Nzayeur« mangeur » eater
ko-nzay-er nzay-eur
INF-manger-INF manger-AG
(92) komongotiné « arnaquer » scam > mongotineur « arnaqueur » scammer
ko-mongoti-(n)er mongoti-(n)eur
INF-arnaque-INF arnaque-AG

B. Ethnonyms or names of residents of a region

The names of residents (RES) of a locality are formed by adding the suffix –iste, –ois, –aire or –ier from French to the name of this place.

(93) mikili « Europe » > mikilist « européen » European
mikili-iste
europe-RES
(94) ngunda « village »ngundist « villageois » > villager
> ngunda-iste
village-RES

(95) ekángá « village » > ekanganaire « villageois » villager
ekanga-aire
village- RES

(96) nzíli « quartier » > nzilwá « habitant de nzili » inhabitant of Nzili (district)

Nzili-RES

(97) kíni « kinshasa » > kinois «habitant de kinshasa» inhabitant of Kinshasa
Kin-ois
kin-RES
(98) mbóka « village » >Mbokatié « villageois » villager
Mboka(t)-ier
village-RES

(99) guél « Paris » >> Guélwá « parisien » inhabitant of Paris
guel- ois
Paris-RES

C. Names of specialties

The suffix –ist is also affixed to the names of instruments to form the nouns indicating the specialists (SPE) in that area, as follows:

(100)ngonga « cor »
ngongist « joueur de cor » horn player
ngonga-iste
cor-SPE
« musique » >

(101) ndúle ndulist « musicien » musician
ndúle-iste
musique-SPE
« guitare » >
lindandíst « guitariste » guitarist
(102) lindánda lindanda-iste
guitariste-SPE

D. Nouns indicating action

In Lingala, hybrid nouns indicating action (ACT) are formed by adding the suffix –age to the verb stem. Thus, the following nouns:

(103) bukutage «gabegie » mismanagement
bukut-age
croquer-ACT
(104) dobage «accouplement» intercourse
dob-age
accoupler- ACT
(105) welelage « assaut » attack
welel-age
prendre à l'assaut-ACT
(106) bondelage « supplication » supplication
bondel-age
supplier-ACT
damage « repas » food
dam- age
manger-ACT

tafunage « mastication » chewing
tafun-age
macher -ACT

E. Grammaticalized Lingala names

Grammaticalization is the diachronic linguistic process that transforms a purely lexical word to be transformed into a morpheme or grammatical structure. In this case, we scrutinize purely lexical themes which combine with a foreign affix to form nouns. The French grammar rule according to which: "words that end in –al form their plural in –aux" is reversed in Lingala. Here, classic Lingala names that end with the sound [o] take'-al'n young people's speech. In this case, the hybrid noun is composed of a Lingala nominal theme and the French suffix '–al' . The hybrid nouns are illustrate in the following examples :

Classical LingalaYoung people's Lingala
(109) mugóndo > gondal « culotte » short
(110) ndáko > ndakal « maison » house
(111) kóko > kokobar « vieillard » old person
(112) ngondó « massue » > ngondal « viol[11] » rape

Many other nouns that do not end with the sound [o] have this structure.

Lingala classique Lingala des jeunes
(113) motaká > ntakal/ntaks « nudité » nudity

[11] Gang rape.

(117)miték > ntekal « fesses » buttocks

F. Names of remedies

The structure of the names of remedies varies according to their virtues and their indications. We therefore distinguish three types of hybrid names for drugs (MED):

a. The names of curative medicines, antibiotics and narcotics, are formed by adding the suffix -ine to the name representing the virtue of this medicine.

(118) kuragine « stimulant, qui apporte du courage » stimulating, which brings courage
courage-ine
courage-MED

(119) gentiline « médicament qui rend gentil » medicine that makes you kind
gentil-ine
gentil-MED

(120) tendresine « médicament qui rend tendre » medicine that makes you tender
tendress-ine
tendresse-MED

b. The names of chemical industry products intended to eliminate parasites (insecticides, pesticides and rat poisons) are formed by adding the suffix -micine to the name of the insect or rodent that this product is supposed to kill. Thus, the following examples:

a. ngungumicine « insecticide » insecticide
ngungu-micine
moustique-MED

b. pokomicine « raticide » ratricide
poko-micine
rat-MED

c. nyokamicine « répulsif serpent » snake repellent
nyoka-micine
serpent-MED

c. For sedatives, analgesics or medications that provide relief, we add the prefix calm– or anti- to the name of what the medication alleviates.

calmanzal « casse-croute » snack
calma-nzala
calme-faim

d. antimawa « antistress » anti-stress
anti-mawa
anti-tristesse

e. antibɔ́mɔ́ « médicament contre la peur » remedy against fear
anti-bɔ́mɔ́
anti-peur

G. Names of sciences

The names of scientific fields (SC) are formed according to the following structure: Lingala name+logie, as follows:

f. lokutalogie « l'art de mentir » the art of lying
lokuta-logie
mensonge-SC

g. nyonsologie « omniscience » omniscience
nyonso-logie

tout-SC

h. motemologie « cardiologie » cardiology

motemo-logie

coeur-SC

Regarding the above illustrations, we can draw up the table of affixes borrowed to form nouns as follows:

Table 17: nominal loan affixes in Lingala

Affixes	Form	Type of nouns
préfixes	anti–	antibiotic, curative drug
	calma–	analgesic and sedative
suffixes	–age	Nominal verb (action)
	– iste	ethnonym, specialist
	–eur	agent, specialist
	–aire	ethnonym
	–al	Lingala names grammaticalized
	–ois	ethnonym
	–ine	médicament remontant, energizing
	–micine	pesticides, insecticides, raticides
	–logie	science

Within the scope of this study, we provide a single example of the suffix –erie in Lingala.We could mention but a single occurrence of suffix *–erie* in our list of borrowed affixes in Lingala, as exemplified below:

i. Buzoberie « ânerie » stupidity

buzoba-erie

idiotie-

H. Hybrid nouns with French stems

In all the hybrid nouns presented from A to D concern the borrowing of suffixes and prefixes. However, there are names formed from a French radical and a Lingala suffix. It is in fact an extension (EX) of the extended loans. We treat them here because they admit affixes from two different languages as follows:

j. Faimbul « faim » hunger

faim-bul

faim-EX

k. Chekula « faim » hunger

chèque-ula

chèque-EX

l. Benzula « mercedes benz » mercedes benz (brand)
benz-ula
benz-EX

m. mazuka « mazout » oil
mazout-uka
mazout-EX

4.4. Hybrid adjectives

The hybridization of adjectives only concerns qualifiers. In this case, Lingala borrows the prefixes in – and sous – which indicate the reversive (REV) and the suffix –able which indicates the possibility (POS), to form adjectives from verbs as illustrated in the following examples:

insalamable « impossible » impossible
in-sal-am-able
REV-faire-REF-POS

inkufable « immortel » immortal
in-kuf-able
REV-mourir-POS

indimable « inacceptable » unacceptable
in-dim-able
REV-accepte-POS

inlamukable « qui ne peut se réveiller » he who cannot wake up
in-lamuk-able
REV-reveille-POS

inlembable « infatigable » tireless
in-lemb-able
REV-fatiguer-POS

(138) sousbul « attardé » (mentally) retarded person
sous-bul
REV-pensée

(139) sousmanzarisé « non ou mal climatisé » non-air conditioned
sous-manzari-isé
REV-froid-VERB

There is an exception to this rule. It is the adjective inkipist "intrepid", which rather ends with the suffix – iste.

(140) inkipist
in-kip- iste
REV-soucier-AG

In the light of the aforementioned examples, we can propose the following table, for affixes borrowed from French with the aim of creating adjectives.

Table 18: loan adjectival affixes in Lingala

Affix	Form	General meaning
prefixes	in–	reversive
	sous–	reversive
suffixes	–able	possibility
	–iste	qualifier, character

4.5. Hybrid adverbs

Hybrid adverbs of manner, broadly speaking, are formed by adding the suffix –ement to the corresponding adjectival stem. In this case, these are adverbs of manner (MAN). Thus, the following examples:

(141) malémbement « doucement » slowly
malémb-ement
doucement-MAN

(142) mbokatierement « sauvagement » savagely
moka-tier-ement
village-RES-MAN

(143) Kembaneurement « pauvrement » poorly
kemban-eur-ement
souffrance-AG-MAN

(144) mpiakaneurement « pauvrement » poorly
mpikan-eur-ement
souffrance-AG-MAN

(145) ekanganairement « sauvagement » poorly
ekangan-aire-ment
village-RES-MAN.

Conclusion

This study focuses on the distinctions among xenisms, borrowings, and hybrids in Lingala. In the light of the contextual and structural approach, the investigation reveals that there are xenisms used and pronounced in the same way in the target language as in the source language; borrowings which undergo transformations of form and meaning in the target language; and hybrids made out of affixes or morphemes from various languages.

Lingala borrows words from French, English, Portuguese and many other Bantu languages of Central Africa (see Tables 1 to 4). For the formation of hybrid words, Lingala only borrows affixes from French (Cf. Table 11). Hybrid verbs are conjugated in the same way as ordinary verbs. They admit the same markers of time, modes and aspects. At the end of this study, we note eighteen (18) loan affixes in Lingala, namely: a prefix (re–) and two suffixes (–er and –iser) for the formation of hybrid verbs; two (2) prefixes (anti– and calma–) and eight (8) suffixes (–age, – iste, –eur, –aire, –ois, –al, –

ine and –micine) for hybrid nouns; two (2) prefixes (in– and sub–) and two suffixes (–able and –ist) for hybrid adjectives; and a suffix (–ement) for adverbs of manner.
The work thus carried out allows us to draw up the summary table of loan affixes in Lingala as follows:

Table 19: Summary of Borrowed Affixes in Lingala

Category	Prefixes	Suffixes	General meaning
Verbes	re–		repetition
		–iser	derivation denominative
		–er	Derivation denominative
Noms	anti–		cure, curative treatment
	calm–		analgesic, painkilling
		–age	action
		–iste	specialist, resident, native
		–eur	agent
		–aire	resident, native
		–al	nom lingala grammaticalized names
		–ois	resident, native
		–ine	invigorating, energizing,
		–micine	pesticides, insecticides, raticides
Adjectifs	in–		reversive
	sous–		reversive
		–able	possibility
		–iste	qualifier, character
Adverbes		–ment	manner

This phenomenon of hybridization and xenisms raises enormous problems in the standardization of Lingala spelling. As As N'Gatta Koukoua (2018 : 2) observes:
La notion d'hybride implique donc un rejet de la règle classique de la formation lexématique et discursive et favorise un échange interlexématique et interdiscursif vivant à l'intérieur du texte. Elle accentue la liberté créatrice et devient une source de combinaisons inédites, fécondes.

The notion of hybrid therefore implies a rejection of the classic rule of lexematic and discursive formation and favors a lively interlexematic and interdiscursive exchange within the text. It accentuates creative freedom and becomes a source of new, fruitful combinations. (Our translation)
A meticulous investigation on the spelling and the teaching of Lingala is worth conducting as it may help establish the codes of that language.

Bibliographic References

ABBARA Aly, 2019, "Lexique des affixes (préfixes et suffixes", : Retrieved from http://www.alyabbara.com/litterature/medicale/affixes/a.html, on 29th November, 2024.

DJOKANGA Adolphe, 1979, *Dictionnaire Lingala – Français*, Berlin-Mitte, VEB, Verlag Enzyklopedi, Leipniz.

EDEMA Atibakwa Baboya, 2004, "Les xénismes dans les romans africains : entre citations, traduction et créativité lexicale", CELTA/Kinshasa, LLACANCNRS/Villejuif. PP227-243. Retrieved from http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/19/Edema.pdf. On 29th November, 2024.

EVERBROECK Réné van, 1985, Maloba *ma lokota: Dictionnaire Lingala – Français, Français-Lingala*, Editions Epiphanie, Mission de Scheul.

GUTHRIE Malcom, 1948, *The Classification of the Bantu Languages*, Oxford, Oxford University Press.

GUTHRIE M, et CARRINGTON J, 1988, *Lingala grammar and dictionary*, London, Baptist Missionary Society,

HULSTAERT Gustave, 1989, "Origine du lingala", in *Afrikanistische Arbeitspapiere: Schriftenreihe des Kölner Instituts für Afrik*, Leiden, University, pp 81-114.

KEITA A., 2013, "Hybridation et productivité lexicale en français parlé au Burkina", in *Revue internationale de sciences du langage sudlangues*, numéro19, pp 88-101, Dakar, ISSN : 08517215, http:/www.sudlangues.sn.

KORTAS Jan, 2009, "Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept ", in *Meta, journal des traducteurs*, Presses de l'université de Montréal, Volume 54, Numéro 3, septembre 2009, ISSN 0026-0452.

KOUARATA Guy Noel, 2007, *Yekola kotánga pe kokoma lingala : lire et écrire la langue lingala*, SIL-Congo.

KOUARATA Guy Noel, 2019a, " Lingala langue à 5 ou à 7 voyelles ? " in *Revue internationale de linguistique, didactique des langues et de traductologie*, FLALY numéro 6.

KOUARATA Guy Noel, 2019b, "Verbes et auxiliation en lingala", in *Revue internationale de linguistique, didactique des langues et traductologie*, FLALY, numéro 7.

LEWIS M. Paul, 2009, *Ethnologue: languages of the world*. 6, Dallas, SIL-Dallas.

MOTINGEA MANGULU, 1987, "Elargissement du radical en lingala", in *Annales Aequatoria,* Vol. 8 (1987), pp. 355-363.

N'GATTA KOUKOUA Etienne, 2018, "L'hybridation, procédé de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien", in *Revue des Sciences du langage* numéro 1, Vol 2, Université Alassane Ouattara de Bouaké (Côte d'Ivoire).

NZETE Paul, 1991, "Le lingala de la chanson zaïroise de variétés : cas de Luambo Makiadi (alias Franco), Thèse de doctorat, Université Paris 5, (France).

PETIT Gérard, 1999, "La double hybridation de l'unité lexicale", in *Revue des linguistes de l'université de Paris X Nanterre*, PP 137-158, ISSN : 0246-8743.

QUEFFELEC Ambroise, 2006, "Émergence et expansion des langues mixtes en Afrique : camfranglais, nouchi, hindoubill", *Colloque sur le métissage, unité et pluralité français- langue –culture*, Syddansk Universitet.